

Fuerza y justicia

COMENTARIOS AL FRAGMENTO 24 D DE SOLÓN

ELSA GARCÍA NOVO

El fragmento 24 de Solón, el más hermoso de cuantos del autor conservamos según A Lesky¹, nos ofrece un esbozo del método que ha seguido el legislador para alcanzar la liberación de Atenas, trabada en su tierra y en sus hombres por el cáncer de las deudas.

El poema es el más extenso de los que poseemos en trímetros yám-bicos. No sabemos con certeza si los veintisiete versos formaban una poesía autónoma o si eran parte de un conjunto más amplio. En cualquier caso podemos intentar un estudio de su composición, pues el poema contiene datos suficientes para abordar el tema.

Seguimos el texto de M. L. West², que copiamos a continuación. A renglón seguido escribimos una traducción literal.

ἐγὼ δὲ τῶν μὲν οὐνεκα ξυνήγαγον
δῆμον, τί τούτων πρὶν τυχεῖν ἐπαυσάμην;
συμμαρτυροίη ταῦτ' ἂν ἐν δίκῃ Χρόνου
μήτηρ μεγίστη δαιμόνων Ὀλυμπίων
ἄριστα, Γῆ μέλαινα, τῆς ἐγὼ ποτε 5
ἄρους ἀνεῖλον πολλαχῆι πεπηγότας,
πρόσθεν δὲ δουλεύουσα, νῦν ἐλευθέρη.
πολλοὺς δ' Ἀθήνας πατρίδ' ἐς θεόκτιτον
ἀνήγαγον πραθέντας, ἄλλον ἐκδίκως,
ἄλλον δικαίως, τοὺς δ' ἀναγκαίης ὑπὸ 10
χρειοῦς φυγόντας, γλῶσσαν οὐκέτ' Ἀττικὴν
ἰέντας, ὡς δὴ πολλαχῆι πλανωμένους·
τοὺς δ' ἐνθάδ' αὐτοῦ δουλίην ἀεικέα
ἔχοντας, ἦθη δεσποτέρων τρομερομένους,
ἐλευθέρους ἔθηκα. ταῦτα μὲν κράτει 15
ὀμοῦ βίην τε καὶ δίκην ξυναρμόσας

¹ Cf. A. Lesky, *Historia de la literatura griega*, trad. esp., Madrid, 1968, p. 152.

² M. L. West, *Iambi et elegi graeci*, Oxford, 1972, II, pp. 141-142.

ἔρεξα, καὶ διήλθον ὡς ὑπεσχόμεν'
 θεσμούςς δ' ὁμοίως τῶι κακῶι τε κάγαθῶι
 εὐθείαν εἰς ἕκαστον ἀρμόσας δίκην
 ἔγραψα. κέντρον δ' ἄλλος ὡς ἐγὼ λαβών, 20
 κακοφραδῆς τε καὶ φιλοκτῆμων ἀνήρ,
 οὐκ ἂν κατέσχε δῆμον· εἰ γὰρ ἤθελον
 ἃ τοῖς ἐναντίοισιν ἦνδανεν τότε,
 αὖτις δ' ἃ τοῖσιν οὐτεροι φρασαίατο,
 πολλῶν ἂν ἀνδρῶν ἦδ' ἐχρῶθη πόλις. 25
 τῶν οὐνεκ' ἀλκὴν πάντοθεν ποιεζόμενος
 ὧς ἐν κυσίη πολλῆισιν ἐστράφην λύκος.

«Pues yo, las cosas a causa de las cuales congregue
 al pueblo, ¿cuál de ellas antes de conseguir me he detenido?
 Podría darme testimonio de esto en el juicio del Tiempo
 la madre ingente de las divinidades olímpicas
 en grado sumo, la Tierra negra, de la que yo un día 5
 los hitos arranqué en muchas partes clavados,
 ella, antes esclava, ahora es libre
 Y a muchos, a Atenas, a la patria fundada por los dioses,
 conduje, que habían sido vendidos, éste ilegalmente,
 aquel con legalidad, y a otros, que por una apremiante 10
 necesidad se exilaron, y la lengua ática
 no hablaban ya, por haber vagado mucho,
 y a otros que aquí mismo esclavitud indigna
 sufrían, y ante el humor de los amos temblaban,
 libres los hice Esas cosas con mi autoridad, 15
 a un tiempo fuerza y justicia armonizando,
 realicé, y llegue al final del recorrido como prometí,
 y por otra parte, leyes igualmente para el plebeyo y el noble,
 recta la justicia a cada uno adaptando,
 escribí Si la agujada otro en mi lugar hubiera cogido, 20
 un hombre de malos designios y ávido de riquezas,
 no habría retenido al pueblo, pues si yo hubiera consentido
 en lo que a los contrarios agradaba entonces,
 y más tarde en lo que contra éstos los otros planeaban,
 de muchos hombres habría sido privada esta ciudad 25
 De estas cosas por causa, de todas partes defendiéndome,
 como entre perros muchos un lobo, me revolví »

A nuestro juicio, el poema se compone de dos partes de extensión similar, precedidas por un breve exordio³ Consideremos el esquema del conjunto⁴

³ No ratificamos la estructura que propone B A van Groningen (*La composition littéraire archaïque grecque*, Amsterdam, 1960², p 137), salvo en lo tocante al exordio Distingue cuatro partes a) 1-2 b) 3-20 a, razonamiento positivo en tres movimientos,

DIVISIÓN PRINCIPAL	CONTENIDO	EXTENSIÓN
vv. 1-2 Exordio	Planteamiento Ha cumplido cuanto se propuso	2
vv. 3-15 Prueba	Liberacion de Atenas	
	vv 3-7 Liberación de la tierra	5
	vv 8-15 Liberacion de los hombres	
	vv 8-12 Exiliados	2½
	vv 8-10 Esclavos	2½
	vv 10-12 Hudos por necesidad	7½
	vv 13-15 Esclavos en la patria	2½
		12½
vv 15-27 Método	Justicia y fuerza	
	vv 15-20 Formulacion positiva	5
	vv 15-17 β(η και δ(κη	2½
	vv 18-20 δ(κη	2
	vv 20-25 Formulacion negativa	5½
	vv 20-22 δ(κη	2
	vv 22-25 β(η	3½
	vv 26-27 Formulacion positiva	2
	vv 26-27 β(η	2
		12½

En el exordio proclama Solón haber cumplido cuanto se propuso al congregar al pueblo. Prueba de ello es la liberación de Atenas, tanto en su tierra como en sus hombres (vv 3-15), esta mitad del poema es similar a la parte de un discurso en la que se presentan argumentos positivos (*probatio*) o negativos (*refutatio*) para establecer el fundamento de una causa: *argumentatio* o *confirmatio*, que designamos como «prueba»⁵ Por su parte, Wilamowitz escribe «glaubt man hier am meisten den ersten attischen Redner zu horen»⁶

El método seguido por el legislador ha consistido en aunar justicia y fuerza (vv. 15-27). Es ésta la parte más importante de la composición. Estamos de acuerdo con G Ferrara en que la intención del poema era, ante todo, mostrar «il modo in cui Solone aveva affrontato quei problema concreti, la paideia politica del suo metodo di governo»⁷, aunque diferimos en la naturaleza del método, como expondremos más adelante (cf nota 24)

Los versos iniciales contienen el planteamiento del tema —cumplimiento de lo propuesto— que se recoge al comienzo de la segunda parte (vv 15-17), componiéndose un marco que introduce y cierra los testimonios que avalan la afirmación que en él se contiene

vv 1-2 ἐγὼ δὲ τῶν μὲν οὐνεκα ξυνήγαγον
δῆμον, τί τούτων πρὶν τυχεῖν ἐπαυσάμην,

vv 15-17 ταῦτα μὲν κράτει
ὀμοῦ βίην τε καὶ δίκην ξυναρμόσας
ἔρεξα, καὶ διήλθον ὡς ὄπεσχόμεν

La exégesis del exordio es problemática. En el verso inicial es poco clara la lectura sobre el papiro (L) de la última palabra, aunque ξυνήγαγον, conjeturado por Blass, es comúnmente aceptado⁸. En la interpreta-

3-15 a, he liberado la tierra y al pueblo, 15 b-17, he hecho lo que prometí, 18-20 a, ninguno de los partidos ha ganado, yo he inaugurado el reino de la justicia c) 20 b-25, razonamiento en forma negativa de refutación otra política habría sido criminal y desastrosa d) 26-27, síntesis final he aquí por qué he perseguido esta política de mediación tan peligrosa para mí

⁴ El número en negrita en la última cifra (p ej v 15) indica la cita de parte de un verso

⁵ Cf H Lausberg, *Manual de retórica literaria*, tr esp, Madrid, 1968, vol I, pp 297-360

⁶ Cf U Wilamowitz, *Aristoteles und Athen*, Berlín, 1893, vol II, p 310

⁷ G Ferrara, *La politica di Solone*, Napoli, 1964, p 90

⁸ Puede leerse el comentario a las diversas lecturas en el libro de A Masaracchia, *Solone*, Firenze, 1958, pp 345-347 y en el de I M Linforth, *Solon the Athenian*, Berkeley, 1919, pp 182-185. Para algunos —Sandys (cita Linforth, *ibid*), Linforth (*ibid*), J M Edmonds (*Elegy and Iambus*, London, reimp, 1968, vol I, p 149)— el sentido del verbo es «formar el partido popular» o democrático. Nos parece preferible la

ción de la segunda línea las divergencias son mayores. La palabra clave es τί, para unos complemento directo de τυχεῖν, para otros, de ἐπαισάμην con la significación de «desistir», para otros, en fin, equivalente a un «¿por qué?» entendido con ἐπαισάμην, siendo τούτων partitivo de τυχεῖν. Por el sentido del poema adoptamos, con H. Frankel, Bucherer, E. Preime, W. Barnstone, A. Masaracchia y H. Hommel⁹, la primera opción, recordando la posibilidad de que un pronombre neutro en Acusativo sirva de complemento a τυγχάνω¹⁰.

Los dos versos del exordio están constituidos por seis palabras, siendo breves las cinco primeras y tetrasílaba la última, que es el verbo. De tal suerte ξυνήγαγον y ἐπαισάμην, que concretan la actuación de Solón, se revisten de énfasis.

La «prueba» (vv. 3-15) se articula en dos partes: en la primera dice el poeta haber liberado la tierra (vv. 3-7), en la segunda, a los hombres (vv. 8-15). La referencia a la Madre Tierra se rodea de características expresivas que distinguen estos cinco versos del resto de la composición.

Se inicia el pasaje en asíndeton con un pentasílabo, συμμαρτυροίη, que cobra especial relieve por seguir a dos versos de comienzo bisílabo, poniendo de manifiesto que de parte importante recaba el poeta testimonio. Al tiempo, la repetición de μ inicia la aliteración que ensambla el verbo con su sujeto,

συμμαρτυροίη . . . μήτηρ μεγίστη δαιμόνων Ὀλυμπίων
 . . . Γῆ μέλαινα,

resonando por las tres líneas la inicial de μήτηρ, que de este modo adquiere la exacta dimensión que el poeta quiere darle¹¹.

Solón se atreve a enfrentarse al juicio del Tiempo, ἐν δίκῃ Χρόνου, pues δίκη es también lo que él ha practicado; los hechos trascienden su época y serán las generaciones futuras quienes sigamos elogiando su actuación.

interpretación más simple de «reunir» al pueblo, que comprende tanto el haber rescatado a los atenienses que vivían en tierra extraña, como el haber convertido en hombres libres a cuantos eran esclavos.

⁹ H. Frankel, *Dichtung und Philosophie des fruhen Griechentums*, Munchen, 1962², p. 260. E. Preime, *Solon Dichtungen ins Deutsche ubertragen von* . . . Munchen, 1945, p. 31. W. Barnstone, *Greek Lyric Poetry*, Indiana, 1967 (reimp.), p. 98. A. Masaracchia, *op. cit.*, p. 354. H. Hommel, «Solon Staatsman und Dichter», en *Die griechische Elegie*, ed. G. Pfohl, Darmstadt, 1972, pp. 236-262, p. 258. Bucherer, citado por I. M. Linforth, *op. cit.*, p. 185, 2.

¹⁰ Interpretan «¿Por qué me detuve antes de conseguir?», Linforth (*op. cit.*, p. 137) y J. Ferraté (*Líricos griegos arcaicos*, Barcelona, 1968, p. 87). ἐπαισάμην con el significado de «desistir» se lee en F. R. Adrados, *Líricos griegos*, I, Barcelona, 1956, p. 201.

¹¹ W. B. Stanford (*The Sound of Greek*, Los Angeles, 1967, pp. 89 ss.) recoge varios pasajes de poesía en los que se reiteran sonidos de la palabra clave.

El v. 3, con un pentasílabo y la elisión τὰυτ' ἄν, se ejecuta con más celeridad que el siguiente, que es el más solemne del poema. En él, las palabras se alargan suavemente

μήτηρ μεγίστη δαιμόνων Ὀλυμπίων

El centro de los cinco versos lo constituye Γῆ μέλαινα. Entre las calificaciones de Γῆ se dan diversos juegos expresivos: μεγίστη, ἄριστα (adverbio) y μέλαινα son trisílabas, ἄριστα y μεγίστη acaban en -ιστα/ιστη y μεγίστη-μέλαινα empiezan en με-. En el v 4 las cuatro palabras son paroxítonas, mientras que las dos siguientes, que concluyen la matización de Γῆ, son proparoxítonas. Los Genitivos δαιμόνων Ὀλυμπίων, de igual terminación, están caracterizados por vocales oscuras frente a las vocales claras de las palabras que conciertan con Γῆ, de las cuales dos preceden a los Genitivos y dos los siguen. Los sonidos oscuros son propios de palabras de valor ominoso, especialmente en la lengua sacra¹²

La Tierra se reviste así de gran énfasis. Escuchemos a K Hohn «Die Erde ist die grosse Mutter der Olympier, uralte Gottheit der Polis, Spenderin des Erntesegens, die himmlische Mutter der Menschen, um deren Ergehen sie wie eine wahre Mutter trauert, aber auch Themis verwandt, ia mit ihr als Erdgottin-Gerechtigkeit kultisch verbunden»¹³ Señala W Schmid¹⁴ que el relieve con que se presenta la Tierra es similar al de las concepciones de Hesíodo y Esquilo, bien distintas en ese punto a la homérica

En la frase de relativo

τῆς ἐγὼ ποτε
ἄρους ἀνείλων πολλαχῆι πεπηγότας,

observamos aliteración en π. Por este medio resalta el participio final, πεπηγότας. Por otra parte, el hiato ποτε ἄρους realza ἄρους; de esta suerte, las dos palabras destacadas son ἄρους πεπηγότας¹⁵, los hitos

¹² Cf J S Sánchez Lasso de la Vega, *De Safo a Platon*, Barcelona, 1976, p 24 y nota 26

¹³ En *Solon Staatsman und Weiser*, Wien, 1948, p 75

¹⁴ W Schmid-O Stahlin, *Geschichte der griechischen Literatur*, Munchen, 1929, V I, p 368

¹⁵ Señala Woodhouse (*Solon the Liberator*, N York, reimp, 1965, pp 109-110) que πηγύναι era término técnico para fijar un ἄρος y que ἀναιρεῖν se empleó por los oradores con el matiz de extraer los hitos. El autor estudia con amplitud la significación de los ἄροι (pp 98-116). F Cassola, en «Solone, la terra e gli ectemori», *PP XIX* 1964, pp 26-68, pp 43 ss, no cree que se refiera a una señal de hipoteca, lo que podríamos llamar piedra de vencimiento, sino sencillamente a hitos colocados por los eupátridas en la tierra usurpada para adscribirla a nuevos dueños. Traigamos a colación la interpretación poco afortunada de T C W Stanton («Solon, fragment 25», *JHS XCVI* 1976, pp 159-160, p 161), para quien ἄρος en los frs 25 y 24 ha de entenderse como «watcher», a través de la relación ἄρος-οἄρος. Si en nuestro poema

clavados que hacían daño a la Tierra y que ha extraído Solón. Las cuatro palabras del verso se alargan gradualmente —4, 6, 7, 9 fonemas— proyectando énfasis sobre el contenido.

El v 7 da paso a la antítesis esclava / libre a la que se encaminaba el pasaje. Las dos calificaciones son las más largas de las palabras que concuerdan con Γῆ, dos tetrasílabos que cobran relieve al concluir frase. La simplicidad de la oposición «ella, antes esclava, ahora es libre», fortalece la expresión¹⁶.

Reflejando el carácter solemne de los cinco versos, la parte final de los dos primeros y de los dos últimos contiene expresiones largas, enfáticas: ἐν δίκῃ Χρόνου, Ὀλυμπίων, πεπηγότες, ἔλευθέρῃ.

Recorramos las alusiones al tiempo que se efectúan en estas líneas. El momento fundamental es el que expresa ποτέ· en él se realiza la acción de suprimir las hipotecas. De esta causa nace el efecto, πρόσθεν δὲ δουλεύουσα, νῦν ἔλευθέρῃ, que trasciende los siglos, el tribunal del Tiempo lo juzgará: Solón pone su obra ἐν δίκῃ Χρόνου.

La segunda parte de la «prueba» es más extensa que la primera, respondiendo a la mayor importancia del contenido. La liberación de los hombres supera a la de la tierra. Es de composición ternaria, ocupando cada tema 2 ½ versos. El arconte liberó a los atenienses en tres campos: unos eran esclavos en país extranjero, otros habían huido del Ática urgidos por alguna necesidad, otros, en fin, eran esclavos en su propia ciudad. Las deudas habían ocasionado tal situación.

El tema de la esclavitud se reitera en anillo, creándose un clímax entre las dos expresiones: al comienzo se habla de quienes servían en tierra de otros, al final, de quienes sufrían esclavitud más afrentosa; en la patria, a las órdenes de amos que eran, como ellos, atenienses.

En las tres partes se hace referencia a Atenas, meta de los deseos de Solón y de los hombres empobrecidos: v. 8 Ἀθήνας, v. 11 γλῶσσαν Ἀττικὴν, v. 13 ἐνθάδ' αὐτοῦ.

A diferencia de la primera parte, donde se acumulan epítetos en torno a Γῆ, este pasaje contiene muy pocos calificativos, acentuándose la excitación del relato¹⁷. Estos adjetivos se muestran plenos de significado, estando cada apartado definido por uno de ellos. En el primero se lee θεόκτιτον, que matiza πατρίδα; la patria era algo suyo, como para ellos.

tal versión es imposible, en el fragmento 25 nos parece tan lograda y expresiva la comparación de Solón con un hito en tierra de nadie, situado entre los dos bandos, que la enmienda está del todo fuera de lugar.

¹⁶ K. Ziegler («Zu Solon», *Ph W* 48, 1928, pp. 507-509, p. 509) desconfía del texto del v 7 enmendando así πρόσθεν δὲ δουλευοῦσα, νῦν δ' ἔλευθέρῃ. No está justificada la duda.

¹⁷ La excitación del relato se manifiesta también en la celeridad que provee la mayor frecuencia de elisiones respecto al pasaje precedente. Mientras que allí se lee una elisión en 5 versos, aquí se encuentran cinco en 7 ½ versos.

fundada por los dioses, y por tanto se les debía en justicia. En el segundo, ἀναγκάτης acentúa el apremio de χρειοῦς hubieron de marcharse sin remedio. En el tercero, ἀεικέα recalca la indignidad de la esclavitud. La construcción en el primer apartado es del tipo *rebus in arduis*, en el segundo, es el calificativo quien precede a la preposición mientras que en el tercero, sin mediar palabra, el adjetivo aparece pospuesto, situándose el participio ἔχοντας fuera de su enclave habitual entre nombre y epíteto del complemento directo. De este modo, ἀεικέα adquiere, a fin de verso, posición distintiva *Variatio*, pues, en la disposición de los vocablos, como de quien domina sus posibilidades expresivas.

Las tres partes se ensamblan con lo anterior mediante la partícula δ', pospuesta a un Acusativo, que alude sucesivamente a las tres situaciones de los atenienses liberados, introduciendo el nuevo tema πολλοὺς δ' (v 8), τοὺς δ' (v. 10), τοὺς δ' (v 13).

El verso inicial (v 8), donde se nombra Atenas, presenta un esquema silábico 2-3-3-4, al igual que el v 4 que calificaba la tierra Aquélla y ésta son, por diversos conceptos, protagonistas del pasaje correspondiente. Entre los versos 8 y 9 se oye aliteración en π, πολλοὺς. πατρίδ' προθέντας, ensamblando las tres palabras «y a muchos a la patria que habían sido vendidos». Con las elisiones del v 8 se acentúa la celeridad del regreso a la patria¹⁸.

La antítesis ἄλλον ἐκδίκως, ἄλλον δικαίως, se compone de dos miembros paralelos de igual dimensión, equilibrados a comienzo y final de verso. Se refiere a la legalidad o ilegalidad del procedimiento que convierte a un hombre libre en esclavo¹⁹.

El segundo apartado —el que se refiere a cuantos huyeron apremiados por la necesidad— tiene en su centro γλῶσσαν οὐκέτ' Ἀττικὴν ἔντας (v 11), que constituye simultáneamente el centro del pasaje (vv 8-15) y expresa, con la aliteración en σ y en τ, el fluir de la palabra entre los dientes. Este haber olvidado la lengua ática suponía el último eslabón en la cadena de desdichas. A esta lamentable situación habían llegado aquellos atenienses tras haber vagado por muchos lugares: los vocablos πολλαχῆτι πλανωμένους presentan aliteración en π y λ que los une estrechamente. El participio, largo y cadencioso —se alternan vocales claras y oscuras—, cierra con propiedad la referencia a los que mucho erraron tras perder su hacienda.

Y se cierra el marco con una descripción de los atenienses caídos en esclavitud, esta vez en la patria. Ya hemos destacado el valor de ἀεικέα, añadamos que el hiato con ἔχοντας, tras una palabra altamente vocálica, obliga a detenerse al iniciar el participio, cobrando relieve los dos voca-

¹⁸ Ya hemos advertido la importancia del adjetivo θεόκτιτον. Añadamos que su posición a fin de verso, su longitud, y el hecho de tratarse de un compuesto, hacen recaer fuerte énfasis en el epíteto que matiza la patria.

¹⁹ Cf. Linforth, *op cit*, p. 187, 9.

blos²⁰ Es éste el cuarto participio trisílabo en -ντας que oímos en los versos 8-15 —uno en la primera parte, dos en la segunda, uno en la tercera—, rimando primero y tercero en -εντας, segundo y cuarto en -οντας. Estas formas señalan el estado en que los hombres se encontraban:

πολλούς δ' . . . παρθέντας
 τοὺς δ' φυγόντας, γλῶσσαν οὐκέτ' Ἀπτικήν ἰέντας
 τοὺς δ' δουλίην ἀεικέα ἔχοντας

En el v 14 es preciso realizar dos sinicesis, δεσποτέων τρομερομένων, de suerte que la línea es especialmente larga como larga se haría la esclavitud para quienes temblaban en presencia del amo

La antítesis esclavo / libre, que cerraba el apartado anterior (v 7), reaparece al concluir éste en el mismo orden. ἐλεύθερος se sitúa al final, en posición enfática. Entre ambas cláusulas, que sintetizan el pasaje respectivo —liberó la tierra, liberó a los hombres—, se establece un clímax. De la tierra escribe el poeta: «antes siendo esclava, ahora es libre» De los hombres dice más. «yo los hice libres», concretando su participación²¹.

Las coincidencias entre las dos partes que componen la «prueba» son importantes. Ya hemos mencionado la gradación del tema, que se eleva de la liberación de la tierra a la de los hombres. Como señala Linforth²², la referencia se efectúa primero a la tierra madre (μήτηρ, v. 4) y más adelante al suelo paterno (πατρῖδ', v 8).

En ambos pasajes se menciona δίκη (ἐν δίκῃ Χρόνου, v. 3, ἐκδικῶς -δικαίως, vv. 9-10), palabra clave en el pensamiento soloniano. πολλαχῆ aparece en igual posición en los vv 6 y 12; πολλαχῆ en el v 6 y πολλούς en el v 8 definen la magnitud de la liberación. Quitó muchos hitos, rescató a muchos hombres. Por último, se corresponden δουλεύουσα (v. 7) y δουλίην (v 13), ἐλευθέρη (v 7) y ἐλευθέρους (v. 15), estando construida la antítesis en el mismo orden.

La segunda parte (vv. 15-27) expone el método que el legislador ha seguido para llevar a cabo su reforma. La exposición se realiza en dos planos, formulación positiva —lo que Solón ha hecho, vv 15-20, 26-27— y formulación negativa —lo que pudo haber hecho, vv 20-25—. El método se concreta en la fusión de βῆ y δίκη, que se mencionan aunadas al comienzo (vv. 15-17).

A continuación se explica δίκη, primero en la formulación positiva (Solón escribió leyes justas para todos, vv 18-20) y luego en la negativa

²⁰ W B Stanford (*op cit*, pp 58-59) menciona que el huato era, en ocasiones, admirado por los antiguos.

²¹ Señalemos que en la frase final (vv 13-15) se observa una fuerte alteración de timbre *e* (/ξ/, /ξ̄/, o parte de diptongo), que va anticipando los sonidos de ἐλευθέρους y culmina con la quintuple resonancia en ἐλευθέρους ἔθηκα.

²² *Op cit*, p 186, 8

(si él hubiera sido injusto, no habría retenido al pueblo, vv 20-22) Y en seguida se habla de βίη, primero en formulación negativa —si el caudillo hubiera sido débil, cediendo a las presiones de unos y otros, muchos hombres habrían perecido, vv 22-25—, y al final en formulación positiva —Solón se opuso a todos como un lobo se enfrenta a una jauría, vv 26-27—.

El método aparece expuesto en una cuidada estructura de pensamiento, su formulación positiva cierra anillo en torno a la negativa, la explicación de δίκη y βίη se suceden en quiasmo δίκη positiva, δίκη negativa, βίη negativa, βίη positiva.

En la frase inicial (vv 15-17), la insistencia κράτει-βίην ha disgustado a algunos, que buscan solución en aceptar la lección νόμου de L en lugar de δημοῦ (v. 16) De este parecer han sido Schroder, Kleinknecht, Stier y Gigante, cuyas opiniones critica Masaracchia²³. También han aceptado νόμου H. Frankel, W Jaeger, K Hohn y G Ferrara²⁴

La lección δημοῦ es más sólida en la tradición, y el sentido de κράτει βίην es explicable entendiendo κράτος como poder o autoridad y βίη como fuerza²⁵ En todo caso, los dos conceptos se potencian, constituyendo «an apology of the lawgiver for resorting to force at all»²⁶

En el comienzo del «método» se recoge y amplía el exordio A la pregunta, «Pues yo, las cosas a causa de las cuales congregué al pueblo, ¿cuál de ellas antes de conseguir me he detenido?», se responde ahora afirmando haber realizado todas ellas (vv 15-17) y exponiendo los medios que permitieron llevarlas a cabo En este punto se ensamblan, pues, estrechamente, exordio, «prueba» y «método»

βίην y δίκην, los dos conceptos unidos, son palabras bisílabas en parequis y similitudencia, efectos que las aproximan. Justicia y fuerza son

²³ Cf A Masaracchia, *op cit*, pp 347-348

²⁴ H Frankel, *op cit*, p 260 W Jaeger, «Ἀπαρχαί», *Hermes* 64, 1929, pp 22 ss, p 32 K Hohn, *op cit*, pp 75 ss E Preime (*op cit*, p 31) escribe δημοῦ en el texto, pero lo entiende así «Kraft des Gesetzes schuf das alles ich, verbindend Macht mit strengem Recht» G Ferrara (*op cit*, pp 93 ss) hace una defensa completa, entendiendo νόμου con βίην a diferencia de todos los demás comentadores, que aproximan κράτει νόμου Traduce así «e tutto ciò col mio potere — la forza della Legge alla giustizia associando — ho fatto» La actuación de Solón se sustenta para Ferrara en la justicia unida a la «fuerza y violencia de una costumbre nueva, de un ordenamiento, de un ritmo, de un estilo de vida ciudadano», que se ha afirmado sobre el νόμος antiguo por un acto de elección y de imposición política «Violencia, forza della norma o «norma violenta, forte» (p 99) Creemos, por el contrario, que βίη es sencillamente la fuerza que el caudillo neutral ha de desplegar para mantenerse firme ante las presiones de unos y otros El propio contexto apoya esta interpretación, explicando la aplicación práctica que Solón ha hecho de la fuerza en su arcotado (vv 22-27), en una exposición formulada en quiasmo con la de δίκη (vv 18-22)

²⁵ Versiones similares ofrecen los siguientes autores A Masaracchia, *op cit*, p 354, F R Adrados, *op cit*, p 301, H Hommel, *op cit*, p 258 Barnstone (*op cit*, p 98) y Ferraté (*op cit*, p 87) parafrasean el texto dando un sentido similar

²⁶ Linforth, *op cit*, p 187

los pilares en que Solón se ha apoyado. «En el fondo, la última explicación que Solón da a su lucha no es más que una variación del pensamiento de la medida: enlazó con mano firme la fuerza y el derecho, creando así la unión, que es tan rara y tan fugaz en la historia de los pueblos, y que, no obstante, constituye la última conclusión de la sabiduría de los estadistas». Así glosa A Lesky este pasaje²⁷.

El participio ξυναρμόσας, largo, se sitúa en posición enfática a final de verso. Con él se inicia una secuencia de cuatro formas verbales, de las cuales los tretrasílabos se sitúan acabando verso y, entre uno y otro, los trisílabos. En el v. 17 los tres verbos están en primera persona de aoristo de Indicativo. Solón concreta de este modo su actuación en aquel momento decisivo. Algo similar a lo expresado con διήλθον ὡς ὕπεσχόμενυ encontramos en el fragmento 23, 18:

ἄ μὲν γὰρ εἶπα, σὺν θεοῖσιν ἦνυσα.

Tras la presentación del método, el poeta explica en qué consiste δίκη. En la formulación positiva, justicia son las leyes que Solón ha escrito para todos, en la formulación negativa, se nos presenta al caudillo injusto: el tal no habría retenido al pueblo. Así pues, justas son las leyes y justo el legislador que las ha impuesto.

La frase donde se mencionan las leyes (vv. 18-20), que complementa la anterior (μὲν, δ'), se inicia con θεσμούς, alejándose considerablemente el verbo regente ἔγραψα, de suerte que inicia la oración la designación empleada para las leyes antiguas que se suponían sancionadas por los dioses y dos líneas más adelante el poeta hace la pirueta de declararlas obra suya.

En el v 18 prevalecen las vocales oscuras que prestan solemnidad a la expresión:

θεσμούς δ' ὁμοίως τῶι κακῶι τε κάγαθῶι.

Entre las dos frases relacionadas por μὲν, δ', hay una reiteración de expresiones en gradación ascendente:

vv. 16-17 βίην τε καὶ δίκην ξυναρμόσας
 ἔρεξα
vv. 19-20 εὐθείαν ἄρμόσας δίκην
 ἔγραψα.

²⁷ *Historia de la literatura griega*, trad. esp., Madrid, 1968, p. 153. Como testimonios antiguos que avalan la actuación positiva de Solón, escogemos dos pasajes de Aristóteles: ὁ δὲ Σόλων ἀμφοτέροις ἠναντιώθη σώσας τὴν πατρίδα καὶ τὰ βέλτιστα νομοθετήσας (*Ath* 11, 2) καὶ Ἰθνηαῖοι τοῖς Σόλωνος νόμοις χρῆσάμενοι εὐδαιμόνησαν (*Rhet* II 23, 1398 b 17, recogido en *Solón Testimonia veterum, collegit A. Martina* Roma, 1968, p. 157).

δίκη cambia en la segunda frase su situación respecto al participio, en quiasmo con la primera, colocándose en posposición y a final de verso. Mientras que en el v 16 la fuerza de la línea recaía en la conjunción de fuerza y justicia (ξυναρμόσας), en el v 19 recae en δίκην. Por vez única en la obra soloniana, la justicia viene acompañada de una determinación adjetiva²⁸ εὐθείαν. Linforth²⁹ explica cómo el poeta se ha servido del grupo δίκας ἰθείας (*Hes Op* 225-226)³⁰ —decisiones justas, frente a σκολιάς— escribiendo la frase en singular para que esté de acuerdo con la futura manera de juzgar, no según la opinión del magistrado sino en función de la ley escrita. εὐθείαν δίκην se convierte así en «justicia imparcial».

La importancia de εὐθείαν se evidencia por su posición, está situado a principio de verso y precedido de hiato. Ya el diptongo inicial reclama atención³¹.

El poeta emplea la palabra δίκη en los frs 1, 8, 3, 14 y 3, 36³². En la «Elegía a las Musas», δίκη es el castigo que se acarrea la riqueza injusta, mientras que en la «Eunomía» representa a la Justicia que con el tiempo castiga a los que cometen acciones injustas. Más adelante (3, 36), σκολιάς δίκας son las sentencias torcidas que Eunomía endereza. En nuestro poema, δίκη y sus derivados se leen cinco veces (vv 3, 9, 10, 16, 19), convirtiéndose el concepto en *leitmotiv* de la composición. Como escribe B. Snell³³, «Para él hay un fin necesario: la justicia».

Las formas verbales que cierran las dos oraciones examinadas, ἔρεξα y ἔγραφα se presentan en estrecha afinidad formal a comienzo de verso, trisílabas, proparoxítonas, con igual comienzo y terminación en su igualdad de flexión verbal. Las dos frases culminan de esta suerte en la acción de Solón, tal como la «prueba» se cerraba con otra forma similar ἔθηκα.

A partir del v 18 observamos aliteración en κ, que se acentúa en la frase 20-22, donde se inicia la formulación negativa del método

κέντρον δ' ἄλλος ὡς ἐγὼ λαβῶν
κακοφραδῆς τε καὶ φιλοκτῆμων ἀνὴρ,
οὐκ ἄν κατέσχε δῆμον·

²⁸ Advierte M. Treu (*Von Homer zur Lyrik*, München, 1968², p. 270) que Dike se presenta sin adjetivos en la obra soloniana. Pero aquí no se trata ya de la Justicia como fundamento divinizado del derecho «als Prinzip der Gerechtigkeit, die sich durchsetzt und strafend eingreift, wo sie im Sinn einer Gottheit wirkt, bedarf sie dieser Bestimmung nicht, wo es sich dagegen um Recht handelt, das in Menschenhand hegt, wird sie regelmissig prädiziert». Así escribe E. Romisch en *Studien zur alteren griechischen Elegie*, Frankfurt, 1933, p. 47.

²⁹ Cf. Linforth, *op. cit.*, 188, 19. E. Romisch señala, frente a Hirzel (cita el autor) que εὐθείαν no es un epíteto ornans y comenta su significación (*op. cit.*, pp. 46-47).

³⁰ El propio Solón en el fr. 3 D, 36 ha escrito de Eunomia εὐθύνει δίκας σκολιάς.

³¹ Cf. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris, 1962⁴, p. 31.

³² Palabras de esta raíz se leen también en los frs 1, 8 y 12, 3, 11 y 22, 5, 6 y 11, 2.

³³ *Las fuentes del pensamiento europeo*, tr. esp., Madrid, 1965, p. 114.

Para recalcar su actitud justa, supone Solón a un hombre injusto que en su lugar hubiera tomado el mando, calificándolo con dos epítetos compuestos y tetrasílabos, *κακοφραδής τε καὶ φιλοκτῆμων*. Si el adjetivo inicial es homérico (solamente en Ψ 483), pero es éste el único lírico que lo emplea, el segundo se lee por vez primera en esta composición y no se repite en la lírica³⁴. Son dos vocablos raros que ocupan, con ἀνήρ, el verso completo, y en los que se agudiza la aliteración en κ. Con tales adjetivos que portan el énfasis de huir de palabras manidas, se pone de relieve aquello que el poeta dista de ser: de malos propósitos³⁵ y ambicioso.

El hombre injusto no habría retenido al pueblo. La frase οὐκ ἔν κτεέσχε δῆμον se lee también en el fr. 25, 6³⁶.

En los vv 22-25 se recoge βίη, valiéndose de una formulación negativa como la precedente. Si Solón hubiera hecho caso a unos y a otros, en lugar de mantenerse firme, muchos hombres habrían perecido. La construcción es binaria, con dos miembros paralelos de un verso (vv 23 y 24). Se trata de oraciones de relativo que se inician en ἃ τοῖς / ἃ τοῖσιν, y sitúan el verbo en última posición, acabando la primera y empezando la segunda, en adverbio, separados uno de otro por hiato (τότε, αὐτίς). Se observa entre los dos versos aliteración en σ y en τ.

Los Dativos en homeoteleuto τοῖς ἐναντίοισιν (v. 23) y τοῖσιν (v 24) se refieren a la misma clase de ciudadanos: los aristócratas, frente a οὔτεροι, el partido popular³⁷. La consecuencia de la falta de fuerza habría sido la pérdida de muchos hombres (v 25) Solón nos decía haber recuperado la libertad de los atenienses, ahora afirma haber conseguido aún más su vida.

Al paso que las ideas en la composición se van exaltando, el poema se acelera en esta parte final los versos 24, 25 y 26 presentan elisiones. Las dos últimas líneas exponen, en formulación positiva, la actitud del político que se hace fuerte contra todos como un lobo que se enfrenta a una jauría. La neutralidad del caudillo se lee también en otros pasajes del ateniense³⁸

³⁴ Cf G Fatouros, *Index verborum zur fruhgriechischen Lyrik*, Heidelberg, 1966, s v *κακοφραδής* y *φιλοκτῆμων*

³⁵ Cf P Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, 1968, s v *κακός*. Entienden *κακοφραδής*, en este sentido, Linforth, «unscrupulous», H Frankel, «schlechten Willens», E Preime, «ein Lump», A Masaracchia, «uomo di malvagi propositi», F R Adrados, «malvado», T C W Stinton, «evil-hearted»

³⁶ La injusticia del caudillo se deja oír asimismo en el fr. 3, 5-10

³⁷ Linforth, siguiendo a Bucherer, afirma razonablemente que οὔτεροι es el partido popular y οἱ ἐναντίοι, los aristócratas (*op cit*, p 190, 22)

³⁸ En el fr 5 dice haber colocado su «fuerte escudo entre ambos bandos» y en el fr 25 afirma haberse situado como un ἄρος en tierra de nadie Cf Aristóteles, *Ath* 11, 2

En el v 26 las palabras se alargan gradualmente —número de sílabas 1-2-2-3-4—³⁹, creando un *crescendo* en la expresión que compone la antesala apropiada para la comparación del verso final⁴⁰, en ella, las dos palabras claves, bisílabas, se sitúan a comienzo y final: *κυσίν . λύκος*, mediadas por dos trisílabas, *πολλῆσιον ἐστράφην*. Resaltando la situación desagradable, la línea presenta aliteración en σ⁴¹, con la peculiaridad de que figura en todas las palabras (excepto ἐν).

Con *πολλῆσιον* en la cláusula, son cinco las veces que *πολύς* o sus derivados se oyen en la poesía, prestando énfasis a la apología del legislador.

* * *

Reunamos las peculiaridades de esta composición. El primer rasgo a destacar es el tono personal del poema: se leen once verbos en primera persona del singular y por tres veces se oye el pronombre ἐγώ, en el exordio (v 1), en la «prueba» (v 5) y en el «método» (v 20) Solón es protagonista absoluto

La estructura no se reduce a una seriación de pensamientos, sino que el tema, planteado al comienzo, se gradúa en claros apartados obedeciendo a un contenido unitario. No observamos en esta poesía cuanto afirmaba R Lattimore de la «Elegía a las Musas». «a progression of thought, each subsequent stage being an expansion, or revision, or illustration of a previous stage», sin que haya un tema dominante en la composición⁴². Nada similar tampoco a la «réseau entrelacé» que distingue Van Groningen en aquella elegía⁴³. La exposición del tema se escinde aquí en dos partes bien distintas que no se superponen ni sirven de explicación la una a la otra, sino que se complementan, ofreciendo el «cuál» y el «cómo» de las reformas de Solón

Dentro de cada apartado el poeta opera por composiciones binarias (liberación de la tierra / liberación de los hombres, βῆη y δίκη, etc) o ternarias (ej.: esclavos en tierra extranjera, desterrados por necesidad, esclavos en la patria), siendo la estructura de cada uno peculiar. Tanto W. Jaeger al comentar «Eunomía»⁴⁴ como H. Steinhagen cuando estudia la elegía de «Las edades del hombre»⁴⁵, ponen de manifiesto la libertad del poeta frente a esquemas fijos

³⁹ Ley de los miembros crecientes Cf. Stanford, *op cit*, 82 y 94²⁰

⁴⁰ Comparación homérica, en M 41 ss

⁴¹ Para el efecto desagradable de la σ a oídos griegos, puede consultarse Stanford, *op cit*, pp 53-54 y n

⁴² En «The First Elegy of Solon», *AJPh* 68, 1947, pp 161-179, p 162

⁴³ *Op cit*, pp 94 ss

⁴⁴ «ΗΜΕΤΕΡΑ ΔΕ ΠΟΛΙΣ Solons Eunomie», ahora en *Antike Lyrik*, ed por W. Eisenhut, Darmstadt, 1970, pp 7-31, p 30

⁴⁵ «Solons Lebensalter-Elegie», en *Die griechische Elegie*, ed por G. Pfohl, Darmstadt, 1972, pp 263-281, p 291

La unidad del poema cuenta, contra la opinión de G Ferrara⁴⁶, con apoyos externos. Tras el exordio, que plantea el tema en un dístico, las dos partes, «prueba» y «método», ocupan similar extensión (12 ½ versos) Al comienzo del «método» (vv. 15-17), se recogen el exordio y la «prueba»

Se hace uso de la composición anular recogiendo ideas, no palabras, y efectuando entre los dos miembros una gradación ascendente (vv 8-10, 13-15). No hay vuelta atrás al cerrar el anillo, sino avance en el tema Los versos enmarcados (10-12) componen una parte que tanto monta como las otras dos, describiéndose entre las tres la situación de los atenienses empobrecidos. No hay resto del excurso típico de la literatura arcaica⁴⁷

La adjetivación es sobria, como corresponde a un poema emocional, sirviendo los escasos calificativos a un fin diferenciador, excepto en el pasaje que canta a la Tierra, destacada especialmente con profusión de epítetos.

Podemos afirmar, con H. Fränkel⁴⁸, que en esta pieza no se percibe el estilo arcaico, que dominaba todavía en la «Elegía a las Musas»⁴⁹.

De la versificación poco cabe destacar Todos los trímetros son dodecasílabos y cumplen, como es de rigor entre los yambógrafos⁵⁰, la ley de Porson.

En cuanto al problema de si el poema es fragmento de una composición más extensa, nada puede afirmarse con absoluta certeza, pero tanto su construcción nítida y equilibrada en sus partes como su temática suficiente, inducirían a considerarlo pieza autónoma

Transcribimos, para concluir, las palabras de W Jaeger: «La abundante fluencia de las palabras que cruzan ante nuestros ojos, el bello arranque de su sensibilidad fraternal para todas las criaturas humanas, la fuerza de su piedad, hacen de este poema el documento más personal entre todos los fragmentos políticos que se conservan»⁵¹.

⁴⁶ «Il senso unitario del frammento puo sfuggire facilmente, anche se la sua struttura non è esteriormente slegata». *Op cit*, p 88

⁴⁷ Cf W A A van Otterlo, *Untersuchungen über Begriff, Anwendung und Entstehung der griechischen Ringkomposition*, Amsterdam, 1944, pp 138 ss

⁴⁸ *Op cit*, p 261

⁴⁹ Cf A. Lesky, *op cit*, p 149

⁵⁰ Cf D Korzeniewski, *Griechische Metrik*, Darmstadt, 1968, p 50

⁵¹ En *Paideia*, tr esp, México, 1974², p 147